

E7 - True Wish

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Anaru

So she got *really* mad.

[00:05] Anaru

She was like a total demon!

[00:07] Anaru

I was like, "I'm running away!" and she was just like, "Go ahead, I dare you!"

[00:12] Anaru

She totally called my bluff.

[00:15] Anaru

Yadomi?

[00:15] Jinta

Hey...so uh—

[00:18] Anaru

I can't sleep without it!

[00:19] Jinta

And this towel?

[00:21] Anaru

I need that to sleep, too!

[00:23] Jinta

How hard is it for you to get decent sleep?

[00:26] Jinta

Anyway, calm down and think.

[00:28] Jinta

You can't just be running away forever. You have to go to school and stuff.

[00:33] Anaru

What? *You're* saying that to *me*?

[00:35] Jinta

Listen, Anjo. Once you stop going to school, it's really hard to go back on that, okay?

[00:42] Jinta

That first step is really easy.

[00:44] Jinta

Taking a day off...it's like nothing.

[00:47] Jinta

But because it's so easy, you decide
to stay home a few days in a row.

[00:51] Jinta

And next thing you know... But I guess
I'm not in any position to talk.

[00:58] Anaru

I see...

[01:00] Anaru

Yeah...I get what you mean.

[01:03] Anaru

You're amazing, Yadomi.
Like a shut-in professional.

[01:06] Jinta

Dammit...

[01:07] Anaru

Seriously, Yadomi. You
haven't changed at all.

[01:10] Anaru

Even when you've got your own problems,
you always put others first.

[01:16] Jinta

That's enough!

[01:19] Jinta

You always put other people's
feelings in front of your own!

[01:24] Jinta

I'm not like that. Menma's way more...

[01:30] Anaru

Um, listen...

[01:32] Anaru

I talked to Yukiatsu about this too, but...

[01:34] Anaru

All of us are really stuck on Menma.
I don't think it's very healthy...

[01:40] Jinta

I agree, but...I mean, she lives with me.

[01:43] Anaru

Yeah...that's what I'm talking about.

[01:45] Jinta

What, you mean you don't
believe me about Menma?

[01:49] Anaru

I-It's not that I don't believe you.

[01:54] Jinta

I think I'd better get going.

[01:57] Anaru

Yadomi, wait—!

[02:09] Poppo

Hey, Anaru! I got us some Curry Express!
You owe me ¥520, okay?

[02:20] Poppo

Curry Express retreat!

[02:22] Jinta

I-It's not what you think!
I just came for the diary—

[02:27] Anaru

My Curry Express!!!

[02:38] [SONG] ---

nanpehji mo tsuiyashite
tsuzurareta bokura no kibun

[02:38] ---

All our feelings that we've written
lie across so many pages.

[02:45] [SONG] ---

doushiteka ichigyou no
kuuhaku wo umerarenai

[02:45] ---

Still, for some reason that's lost to me,
there's an empty line that I can't fill in.

[02:52] [SONG] ---

oshibana no shiori hasande
kimi to korogasu tsukaisute no jitensha

[02:52] ---

I mark it with a pressed flower bookmark,
and ride on a throwaway bicycle with you.

[03:01] [SONG] ---

wasurekake no renga wo
tsumiageta basho ni yukou

[03:01] ---

Let's go to the place we know, with all those
bricks, nearly forgot, stacked so high.

[03:09] [SONG] ---

umi wo miwatasu saka wo kakenobotte

[03:09] ---

And then we can climb the
hill that overlooks the sea.

[03:14] [SONG] ---

kowaikurai ni aoi sora to

[03:14] ---

Under a sky so blue it's almost scary,

[03:18] [SONG] ---

migite ni saidaa hidarite wa
zutto kimi wo sagashiteiru

[03:18] ---

my right hand holds cider, my left
hand extends, searching for you.

[03:26] [SONG] ---

souyatte ima wa boku no hou e
toitsumeru koto mo nakute

[03:26] ---

Just like that, the now that lives all around
us never comes to me asking questions.

[03:33] [SONG] ---

mada futari wa sugusoko ni irunoni

[03:33] ---

The two of us are standing
right here, still together.

[03:40] [SONG] ---

douka mata aemasuyouni nante

[03:40] ---

But then, to say, "I hope we meet again..."

[03:48] [SONG] ---

douka shiteru mitai

[03:48] ---

Something must be wrong with me.

[04:02] Poppo

If we really analyze this thing, maybe
we'll figure out Menma's wish.

[04:07] Jinta

Okay, here we go...

[04:11] Jinta

A Menma I've never known is in here...

[04:14] Jinta

*Her feelings that I never
knew are in here...*

SIGN "February 12 (cloudy): Today, I played with my friends. It was fun."

SIGN "February 14 (sunny): Today, I played with my friends. It was fun."

[04:32] Jinta

Huh? This is...

[04:33] Anaru

So simple.

[04:34] Poppo

"It was funny" or "I had fun."
That's all she ever wrote.

[04:38] Jinta

Well, she never did like writing.

[04:41] Anaru

Oh, this one's a little different.

[04:43] Anaru

"I fell down when I was playing

with everyone. It really hurt."

[04:48] Poppo

Hey, this one's different, too!

[04:50] Poppo

"Today, we went and saw
Jintan's mom at the hospital."

[04:55] Anaru

The hospital...?

[04:58] Poppo

I remember that. We used to go
all the time. All of us...together.

[05:04] Jinta

Mom!

[05:06] Tsuruko

Jintan's mom's been in
the hospital forever...

[05:10] Menma

Oh, I know! Let's write God a letter!

[05:14] Menma

We can say, "Please make Jintan's
mom better really soon!"

[05:17] Anaru

How do we do that?

[05:22] Poppo

Jintan, look!

[05:33] Jinta

Oh yeah... That one time!

[05:36] Poppo

Jintan?

[05:39] Jinta

We all decided to make fireworks together.

[05:42] Jinta

"It sounds really hard.

But we're gonna do our best."

[05:47] Poppo

I remember now! We were gonna send
the letter by sticking it on a rocket!

[05:52] Poppo

Hey! That's gotta be her wish, right?

[05:55] Anaru

Right! It has to be! We tried to make it, but
we failed miserably. Remember, Yadomi?

[06:02] Jinta

For...my mom...

[06:12] Menma

Late Jintan.

[06:14] Menma

Bad Jintan... Evil Jintan...

[06:20] Menma

Owwieeee...

[06:36] Menma

I don't care about Jintan!

[06:47] Menma

Eating at night's gonna turn
you into a big fat piggy!

[06:50] Jinta

You're the one becoming a pig.

[06:56] Menma

Ramen...with scrambled eggs!

[07:00] Jinta

I couldn't find any Ken-chan Ramen.

[07:03] Jinta

I thought I'd do something to
make up for what I did earlier.

[07:07] Menma

Jintan...

[07:12] Menma

Soooo good!

[07:14] Jinta

Dad'll be home soon, so
speed it up a little, okay?

[07:19] Jinta

Oh, I think I'm gonna go to
school again tomorrow.

[07:23] Jinta

So...don't follow me, okay?

[07:33] Menma

Great!

[07:36] Menma

Here's a reward!

[07:39] Jinta

N-No thanks...

[07:42] Menma

But don't do anything weird again, okay?

[07:48] Tsuruko

So...why are you wearing your school
uniform while ditching school?

[07:52] Jinta

Wh-Who cares? I can
wear whatever I wa—

[07:56] Yukiatsu

Nope.

[07:58] Yukiatsu

According to the Control of

Explosives Regulations,

[08:00] Yukiatsu

only people 18 or older with special certifications can handle gunpowder.

[08:06] Poppo

Damn... Really?

[08:07] Yukiatsu

If it fell under the "recreational fireworks" category, there are some loopholes.

[08:11] Yukiatsu

But we'd still need a license.

[08:14] Poppo

Man...so there's nothing we can do.

[08:16] Jinta

Well, yeah. It only makes sense we'd need a license.

[08:20] Anaru

Oh yeah! I was doing some cleaning yesterday, and...

[08:26] Yukiatsu

Is this for real...?

[08:28] Jinta

"Get a bunch of small fireworks, take out the gunpowder, then put it all together."

[08:33] Anaru

"Put it in a toilet paper roll—wait, no! That'll just catch on fire." Well duh!

[08:38] Poppo

Man, kids are terrifying!

[08:40] Yukiatsu

Still...

[08:41] Yukiatsu

Back then, we were all sure that this would work.

[08:46] Jinta

Yup. We thought this thing would just take right off.

[08:53] Jinta

We figured it'd be even better than the real thing. We thought it'd really fly.

[09:06] All

There it goes!

[09:08] Poppo

Even high schoolers seemed so old. We thought we could do anything.

[09:23] Anaru

Yeah, I feel like anything

was possible back then...

[09:29] Yukiatsu

Anyway, for now let's just
keep brainstorming ideas.

[09:33] Yukiatsu

That being said...

SIGN STOP

[09:35] Yukiatsu

There's really no point, no
matter how you look at it.

[09:38] Jinta

But...

[09:39] Yukiatsu

We can jump through all the hoops,

[09:41] Yukiatsu

but if this isn't the "wish" you've been
talking about, it's all meaningless.

[09:47] Yukiatsu

Hey, Yadomi-kun, did you run this
by the Menma at your place?

[09:51] Tsuruko

Yukiatsu.

[09:56] Jinta

I think...I think I'm afraid
to bring it up with her.

[10:04] Jinta

See ya.

[10:07] Tsuruko

Total déjà vu...

[10:10] Tsuruko

Yadomi leading the way while poor little
Yukiatsu-kun stands by watching.

[10:17] Tsuruko

So, why didn't you tell him?

[10:20] Yukiatsu

Even on that day... If he hadn't told
us to meet up at the secret base...

[10:25] Tsuruko

Wasn't it Menma who asked
us to get together that day?

[10:30] Tsuruko

Hmm...that's right. Menma called everyone.

[10:34] Yukiatsu

She called us...

[10:37] Yukiatsu

Oh yeah! She said she had something
she wanted to talk about.

[10:41] Tsuruko

You were able to remember...but why?

[10:45] Yukiatsu

Yadomi was there.

[10:47] Yukiatsu

You're forgetting one important fact.

[10:51] Yukiatsu

We were asked to get together and *not* tell Yadomi about it. By Menma.

[10:59] Tsuruko

Menma...?

SIGN Episode 7: True Wish

[11:03] Atsushi

Fireworks? Yeah, I know someone who can make 'em.

[11:06] Jinta

Really!?

[11:07] Atsushi

Sure, this guy I know from work.

[11:09] Atsushi

He works as a pyrotechnician for festivals and things.

[11:13] Atsushi

So what, you want to make fireworks?

[11:15] Jinta

Huh? Well...sorta.

[11:17] Atsushi

Why's that?

[11:19] Jinta

Why? Because, you know...just because.

[11:22] Atsushi

By yourself?

[11:24] Jinta

Uh...no. With Poppo and the others.

[11:30] Jinta

Wh-What?

[11:31] Atsushi

Oh, nothing. So, you want me to talk to him for you?

[11:37] Menma

Jintan! Jintan! Jintan! Jintan!

[11:40] Menma

- I can't get out of Condor!
- Whaddya say? Ask him, or no?

[11:43] Jinta

C-Can we talk about it some other time?

[11:49] Olddude

Yup, even a basic one's gonna run ya at least that much.

[11:53] Olddude

I could do it for ya, but...

[12:02] Anaru

Oh, welcome back! How'd it go?

[12:09] Anaru

¥200,000!?

[12:10] Poppo

I've never even *seen* that much money!

[12:14] Jinta

Right?

[12:16] Poppo

No! It's all good! We got this!

[12:19] Poppo

Me and Anaru just gotta work our butts off, right?

[12:22] Anaru

Hey, hold on! Speak for yourself!

[12:25] Jinta

Work...

[12:26] Poppo

Come on, we're helping each other out, right?

[12:29] Anaru

But—

[12:29] Poppo

We can do this if you start working seven days a week!

[12:32] Anaru

What!? I haven't agreed to—

[12:34] Jinta

I'll help, too.

[12:36] Jinta

I'm gonna get a job, too!

[12:41] Anaru

Just punch in the price here.

[12:44] Anaru

This is the used price, and this is for new—

[12:46] Jinta

Oh, I get it. Then I just put the difference in here.

[12:51] Anaru

Damn, it took me a month to master that...

[12:54] Jinta

Why would it take anyone that long?

[12:59] Anaru

Welcome!

[13:00] Jinta

Welcome...

[13:04] Anaru

You totally suck at that part, though.

[13:06] Jinta

Shut up.

[13:08] Anaru

Okay, next one...

[13:09] Anaru

Welcome!

[13:10] BoyA

Hey, that's that one girl...

[13:12] BoyB

Oh, you're right.

[13:13] BoyA

She's been coming to work at least, huh?

[13:15] BoyB

Ditching school and—whoa, isn't that the guy that's been skipping forever?

[13:20] BoyA

Oh yeah. Are they like, a thing?

[13:22] BoyB

Lucky guy...

[13:24] Jinta

W-WEL-C-COOOOOME!

[13:29] BoyA

What's his problem?

[13:33] Jinta

How was that? Pretty good, right?

[13:40] Jinta

Wh-What's with you?

[13:44] Anaru

I dunno...

[13:49] Anaru

Hanging out like this...

[13:52] Anaru

It reminds me of back then.

[13:55] Anaru

Could you get the tape, Jintan?

[14:03] Anaru

Y-Yadomi...

[14:08] Jinta

Here ya go, Anaru!

[14:10] Anaru

D-Don't call me that!

[14:12] Jinta

Nice catch!

[14:19] Yukiatsu

Yadomi got a job, huh?

[14:21] Tsuruko

*I guess he's really serious
about that rocket.*

[14:26] Tsuruko

What do you think? Should we pitch in, too?

[14:30] Yukiatsu

*You want to be part of
Yadomi's little hobby?*

[14:32] Tsuruko

If you're not going to, I won't either.

[14:36] Yukiatsu

Hey, you wanna meet up?

[14:40] Yukiatsu

Maybe get some tea.

[14:43] Tsuruko

Can't. We have that test coming up.

[14:45] Yukiatsu

Truly the fourth in her class.

[14:47] Tsuruko

Says the *second* in his class. Bye.

[14:54] Tsuruko

You have no idea how hard
it is to keep up with you...

[15:03] Tsuruko

Okay!

[15:05] Jinta

I'm home.

[15:09] Menma

Jintan! You're really late! Bad boy!

[15:14] Menma

Jintan!

[15:15] Jinta

I'll be in the shower.

[15:18] Menma

Jintan's acting super weird!

[15:24] Menma

He goes straight to bed...

[15:27] Jinta

See ya later!

[15:28] Menma

- Bye!

- He leaves first thing in the morning...

[15:31] TV

And now, for Today's Doggy.

[15:33] Menma

If the doggy's a girl, Jintan's
doing something bad for sure.

[15:38] TV

*Today's Doggy is Oscar,
a seven-year-old female.*

[15:42] Atsushi

Pugs and their wrinkles are so *cute!*

[15:45] Menma

It's a girl...

[15:48] Atsushi

Coming!

[15:52] Atsushi

Good morning.

[15:53] Woman

Good morning. Here's the registry.

[15:56] Atsushi

Oh yeah, okay...

[15:58] Woman

Oh...did Jinta-kun give up on school?

[16:02] Atsushi

No...but why do you ask?

[16:06] Woman

Oh, sorry for bringing it up.

[16:08] Woman

I just...thought I saw him out
working somewhere the other day.

[16:14] Woman

Does he talk to you about all
the things he gets up to?

[16:18] Atsushi

Well, yeah... But we believe in
laissez-faire, you know?

[16:23] Atsushi

I just let him do whatever
he feels like. So it's okay.

[16:27] Menma

Not okay!

[16:29] Menma

Not okay! Not okay! Not okay!

[16:31] Menma

NOT OKAAAAY!!!

[16:40] Menma

Anaru...

[16:45] Anaru

Oh, Poppo? Uh-huh...

[16:47] Anaru

I'm not working right now,
but my boss really likes him.

[16:52] Anaru

He's with you tonight, right?

[16:55] Anaru

Huh? You're doing construction
on Hitsuji Mountain?

[16:57] Anaru

Don't you think that's too much too soon?

[17:00] Anaru

I mean, sure, manual labor's the
best way to make a quick buck...

[17:05] Anaru

But all our money's gonna just
fly away with the fireworks.

[17:11] Menma

Fireworks?

[17:14] Menma

My...wish...

[17:19] Jinta

You need to start thinking of yourself first!

[17:22] Jinta

It...it annoys the hell outta me!

[17:31] Anaru

Hmm...yeah, true.

[17:34] Anaru

Oh yeah...have you heard
from Yukiatsuruko?

[17:37] Poppo

Ehh, kinda-sorta.

[17:39] Anaru

They should come, too. They
obviously care about Jintan.

[17:44] Poppo

Huh? "Jintan"?

[17:46] Anaru

Wh-What's wrong with that!? Jintan's
Jintan! You call him that, too!

[17:51] Anaru

So what's the big deal!?

[17:53] Menma

Jintan...

[17:57] Menma

Jintan...!

[18:04] WorkerA

New guy, over here!

[18:06] Jinta

Coming!

[18:11] WorkerA

Over here when you're done!

[18:13] Jinta

Okay!

[18:14] WorkerB

That's one hardworking kid.

[18:18] Poppo

Better believe it.

[18:19] Poppo

Jintan's the coolest.

[18:30] Menma

*While I was spending all that time
not thinking about myself...*

[18:35] Menma

*Jintan...he was thinking
about me all along.*

[18:43] WorkerA

Hey, watch your step, okay?

[18:45] Jinta

G-Got it!

[19:02] WorkerA

Hey, what the—? Whoever's moving those
lights around better knock it off!

[19:06] WorkerB

- What the heck?
- Maybe it was the wind...

[19:10] WorkerB

The wind moved the light? Really?

[19:17] Menma

He's the coolest.

[19:20] Menma

He's shining so bright.

[19:28] Menma

He's the coolest...

[19:37] Jinta

This is...

[19:39] Menma

I made a ton!

[19:41] Jinta

Yeah, too much.

[19:51] Jinta

- It's...good!
- Really?

[19:53] Jinta

It's actually really close to how
my mom used to make it...

[20:00] Menma

Hey, Jintan...is school hard?

[20:03] Jinta

Well, yeah...

[20:05] Jinta

But it's fun, I guess.

[20:07] Menma

Fun...?

[20:09] Jinta

I'm not sure how to put it, but...

It's a lot better than just staying home.

[20:14] Jinta

I feel like...I'm alive again.

[20:17] Menma

Alive...

[20:19] Jinta

Oh, no! I mean...not like, literally. But—

[20:22] Jinta

You know what I was
like before and all that...

[20:25] Menma

Me too...

[20:27] Menma

I feel the same way. When I see you
feeling alive, I feel like I'm alive, too!

[20:33] Jinta

Menma...

[20:40] Jinta

Here, we got enough for the deposit!

[20:42] Olddude

Umm...yeah, well...

[20:44] Jinta

I know it's not enough for everything,
but could you at least start working on it?

[20:49] Jinta

Please!

[20:52] Olddude

Ahh, listen...I don't like
having to say this, but I can't.

[20:57] Olddude

I was talking to an officer for the
festival, and I kinda let it slip...

[21:00] Olddude

I got yelled at not to go around helping
high school kids do stuff like this.

[21:04] Olddude

I can't apologize enough!

[21:06] Anaru

No...

[21:07] Poppo

We worked really hard on this!

[21:09] Jinta

Who is this officer?

I'll go talk to them myself!

[21:13] Olddude

Well...Honma-san...

[21:20] Jinta

Menma's...

[21:27] MenmaMom

Meiko-chan...Jinta-kun and the others are working so hard to do so much for you...

[21:39] MenmaMom

Do they really not see...?

[21:41] ---

[21:45] [SONG] ---

deai wa futtoshita shunkan
kaerimichi no kousaten de

[21:45] ---

We first met at that moment, at an intersection on my way home.

[21:52] [SONG] ---

koe wo kaketekuretane issho ni kaerou

[21:52] ---

You looked at me and said,
"We should walk home together."

[21:59] [SONG] ---

ureshikutte tanoshikutte
bouken mo iroiro shitane

[21:59] ---

You gave me happiness, and excitement too.
We went on many, many adventures...

[22:06] [SONG] ---

futari no himitsu no kichi no naka

[22:06] ---

In the secret base that belonged
just to you and me.

[22:13] [SONG] ---

kimi to natsu no owari shourai no yume

[22:13] ---

And I will not forget the summer
days we spent together,

[22:17] [SONG] ---

ohkina kibou wasurenai

[22:17] ---

sharing all the dreams
and hopes in our lives.

[22:20] [SONG] ---

juunengo no hachigatsu mata
daeruno wo shinjite

[22:20] ---

And in another August ten years from now,
I trust I'll get to see you one more time.

[22:27] [SONG] ---

kimi ga saigomade kokoro kara

[22:27] ---

And till the very, very end
I was sure, I knew

[22:31] [SONG] ---

arigatou sakendetakoto shittetayo

[22:31] ---

that you were crying out "thank you"
from the bottom of your heart.

[22:35] [SONG] ---

namida wo koraete egao
de sayonara setsunai yone

[22:35] ---

So now we're smiling and holding back tears;
it's just too sad to have to say goodbye.

[22:42] [SONG] ---

saikou no omoide wo

[22:42] ---

To our memories...our fondest memories.

Revision #1

Created 2024-01-16 21:37:16 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 21:37:17 UTC by whimsee